Porównanie tłumaczeń Psalmów 68:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Boże, gdy wychodziłeś przed swoim ludem,\* Kiedy kroczyłeś przez pustkowia, Sela ,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Boże, gdy wyruszałeś na czele swego ludu, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ziemia się trzęsła, a niebiosa rozpływały się przed obliczem Boga i sama góra Synaj *zadrżała* przed obliczem Boga, Boga Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boże! gdyś wychodził przed obliczem ludu twego, gdyś chodził po puszczy; Sela, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Boże, gdyś wychodził przed ludem twym, gdyś chodził po puszczy: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Boże, gdy szedłeś przed ludem Twoim, gdy kroczyłeś przez pustynię, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Boże, gdyś wychodził przed ludem twoim, Gdyś kroczył przez pustynię, Sela, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Boże, gdy szedłeś przed Twoim ludem, gdy kroczyłeś przez pustynię, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Boże, gdy wyruszałeś przed swym ludem, gdy przechodziłeś przez pustynię, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Boże, gdy wychodziłeś na czele swego ludu, gdyś kroczył przez pustynię, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо задля Тебе я стерпів погорду, сором покрив моє лице. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Boże, gdy szedłeś przed Twoim ludem, kiedy kroczyłeś przez pustkowia, Sela, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to ziemia się zakołysała, niebo zaś kropiło ze względu na Boga; ten Synaj zakołysał się ze względu na Boga, Boga Izraela. |

1. 1) <x>20 13:21</x>; <x>70 4:14</x>; <x>100 5:24</x> [↑](#footnote-ref-2)